

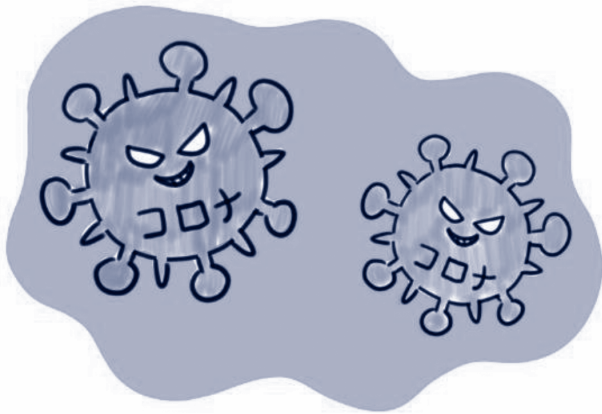
โควิด-19 กับคำศัพท์ภาษาญี่ปุ่น



ดร.นรพงศ์ศักดิ์ พิษขยพิศุทธิ์

คณ.มนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ (บางเขน)
narongsak.pit@ku.th

สวัสดีครับ ท่านผู้อ่านทุกท่าน ในขณะที่ผู้เขียนกำลังเขียนบทความความตอนนี้อยู่ โลกของเรากำลังต้องเผชิญกับวิกฤตการณ์การแพร่กระจายของไวรัสโคโรนา ที่เป็นต้นตอของโรค COVID-19 ที่เรารู้จักกันเป็นอย่างดี สำหรับรายละเอียดของโรคนี้หรือไวรัสชนิดนี้นั้น ผู้เขียนเองมั่นใจว่า ท่านผู้อ่านทราบเป็นอย่างดีอยู่แล้ว ในครั้งนี้เป็นภาคต่อจากฉบับที่แล้ว ผู้เขียนอยากจะนำเสนอคำศัพท์ที่เจอกันบ่อยๆ เกี่ยวกับเรื่องนี้ครับ



Cr: <https://www.illustr-factory.com/blog-illustrator/2020/03/23/post-1147/>

COVID-19 เป็นชื่อที่คุ้นเคย และถูกใช้กันอย่างแพร่หลายในสังคมไทย ซึ่งเป็นชื่อโรคที่เกิดจากเชื้อไวรัสโคโรนา สายพันธุ์ใหม่ที่เกิดขึ้นในปี 2019 ซึ่งในสังคมญี่ปุ่น หรือชื่อต่างๆ ของญี่ปุ่นนั้น จะรู้จัก COVID 19 ในชื่อ 新型コロナウイルス感染症: しんがたコロナウイルスかんせんしょう: Shingata Korona Uirusu Kansenshou หรือถ้าแปลตรงตัวก็คือ โรคติดเชื้อโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ นั่นเองครับ ซึ่งโรคนี้เกิดขึ้นจากไวรัสโคโรนา ที่คนญี่ปุ่นเรียกว่า コロナウイルス: Korona Uirusu หรือ コロナウイルス: Korona Wirusu โดยคนญี่ปุ่นจะใช้คำว่า

ไวรัสได้ทั้งสองคำ คือ อูอิรุสึ หรือ วิรุสึ ก็ได้ครับ ซึ่งเวลาเราชาวไทยคุยเรื่อง COVID 19 กับคนญี่ปุ่น ผู้เขียนแนะนำว่า ใช้คำว่า 新型コロナ: しんがたコロナ: Shingata Korona ที่มีความหมายว่า โคโรนาสายพันธุ์ใหม่ หรืออาจจะใช้คำสั้นๆ ว่า コロナ: Korona น่าจะสื่อสารกับคนญี่ปุ่นได้เข้าใจมากกว่าคำว่า COVID 19 ที่คนไทยติดปากกันครับ เรื่องอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาวะระบาดโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ และเป็นสิ่งที่ทั่วโลกให้ความสำคัญ คือ การรักษาระยะห่างทางสังคมในภาษาญี่ปุ่น โดยคำว่า ระยะห่างทางสังคม คือ 社会的距離: シャカいてききより: Shakaiteki Kyori ซึ่งจะต้องนำไปรวมกับคำว่า รักษา หรือ เว้น เพื่อให้ได้ความหมายที่สมบูรณ์ โดยมีหลากหลายคำที่ปรากฏออกมาตามชื่อต่างๆ เช่น 社会的距離の確保: シャカいてききよりのかくほ: Shakaiteki Kyori no Kakuho แปลตรงตัวคือ รักษา ระยะห่างทางสังคม ในหลายๆ ครั้งจะเห็นชื่อต่างๆ ของญี่ปุ่นใช้คำตรงตัวมาจากภาษาอังกฤษว่า ソーシャル・ディスタンシング: Soosharu Disutanshingu ที่มาจาก Social Distancing นอกจากนั้นยังมีคำว่า มาตรการเว้นระยะห่างทางสังคม คือ 社会的距離措置: シャカいてききよりそち: Shakaiteki Kyori Sochi หรือจะเรียกว่า 社会的距離戦略: シャカいてききよりせんりやくก็ได้ครับ

การอยู่บ้านหยุดเชื้อเพื่อชาตินั้น ในประเทศญี่ปุ่นก็มีการรณรงค์กันเช่นเดียวกันครับ เรียกกันว่า 外出自粛: がいしゅつじしゅく: Gaishutsu Jishuku โดยหลายบริษัท หรือองค์กรต่างๆ มีมาตรการให้พนักงานของตนเองนั้น ทำงานจากที่บ้าน ที่เจานิยมใช้คำว่า Work From Home: WFH ส่วนคนญี่ปุ่นจะเรียกว่า 在宅勤務: ざいたくきんむ: Zaitaku Kinmu หรือถ้าจะให้ความหมายกว้างขึ้น เพื่อต้องการสื่อว่า ทำงานจากทางไกล เช่น ผ่านการออนไลน์ เราสามารถใช้คำว่า テレワーク: Terewaaku ได้ครับ อีกหนึ่งเรื่องที่ได้ยินกันบ่อยๆ ในปัจจุบันคือคำว่า การกักตัว Quarantine คำนี้คำญี่ปุ่นนิยมใช้คำญี่ปุ่นครับ คือ

คำว่า 隔離:かくり:Kakuri หรือถ้าจะระบุว่าเป็นการกักตัวเอง Self-quarantine จะใช้คำว่า 自主隔離:じしゅかくり:Jishu Kakuri ส่วนคำว่า ให้อยู่บ้าน หรือ Stay Home ภาษาญี่ปุ่นคือ 自宅待機:じたくたいき:Jitaku Taiki ครับ และอีกมาตรการที่ไทยนำมาบังคับใช้ แต่ที่ญี่ปุ่นยังไม่ได้นำมาใช้งาน คือ การเคอร์ฟิวส์ (Curfew) ซึ่งประเทศไทยจะเป็นการเคอร์ฟิวส์ในช่วงกลางคืน ภาษาญี่ปุ่นใช้คำว่า 夜間外出禁止令:やかんがいしゅつきんしれい:Yakan Gaishutsu Kinshi Rei ส่วนการประกาศภาวะฉุกเฉิน เรียกว่า 緊急事態宣言:きんぎょうじたいせんげん:Kinkyu Jitai Sengen ครับ อีกคำที่อยากนำเสนอคือการล็อกดาวน์ ใช้คำว่า 都市閉鎖:としへいさ:Toshi Heisa หรือการปิดเมือง ซึ่งสามารถใช้คำว่า ロックダウン:Rokku Daun ที่มาจากคำว่า Lock down ครับ



ไปสเตอร์ประชาสัมพันธ์ให้ร่วมมือในการล้างมือด้วยแอลกอฮอล์ล้างมือ

cr: <https://www.rounder.biz/2020/03/teyubi-aruko-ru-posuta.html>

นอกจากนั้น มีอีกสิ่งหนึ่งที่เข้ามามีบทบาทในการใช้ชีวิตในช่วงการระบาดของไวรัสโคโรนา คือ แอลกอฮอล์ล้างมือ จะเรียกว่า アルコール手指消毒剤:アルコールしゅじしょうどくざい หรือ アルコールてゆびしょうどくざい:Arukooru Shushi Shoudokuzai หรือ Arukooru Teyubi Shoudokuzai ส่วนอีกหนึ่งอย่างที่เข้ามาเป็นส่วนหนึ่งในการใช้ชีวิตประจำวันของเราในยุคนี้ก็คือ กระดาษเปียก หรือ Wet tissue หรือ Wet wipes ภาษาญี่ปุ่นจะเรียนทับศัพท์มาจากภาษาอังกฤษ โดยนิยมใช้คำว่า ウエットティッシュ:Wetto Tisshu หรือ ウエットシート:Wetto Shiito และถ้ามีคุณสมบัติในการฆ่าเชื้อได้ จะนิยมใช้คำว่า 除菌シート:Jokin Shiito หรือแปลตรงตัวว่าแผ่นฆ่าเชื้อครับ ส่วนอีกหนึ่งอุปกรณ์ที่ขาดไม่ได้จริงๆ ในขณะนี้คือ หน้ากากอนามัย ในภาษาญี่ปุ่นจะเรียกว่า 使い捨てマスク:つかいすてマスク:Tsukaisute Masuku หรือหน้ากากใช้แล้วทิ้ง ถ้าเป็นหน้ากากผ้าที่เรานำไปซัก แล้วนำมาใช้ใสใหม่ได้ เรียกว่า 布マスク:ぬのマスク:Nuno Masuku แปลว่า หน้ากากผ้า ตรงตัวเลยครับ และอีกหนึ่งวัสดุที่นำมาทำหน้ากากที่เป็นที่นิยมในปัจจุบัน โดยเฉพาะวัยรุ่นนิยม

สวมใส่ เพราะไม่ยับ และคงรูปไม่ยวบ เป็นวัสดุที่หลายๆ ท่านเข้าใจว่าเป็นโฟม แต่จริงๆ คือ โพลียูรีเทน (Polyurethane) โดยจะเรียกหน้ากากประเภทนี้ว่า ポリウレタンマスク:Poruiritan Masuku ครับ ถ้าท่านผู้อ่านไม่ทราบว่าเป็นหน้ากากแบบไหน ลองนำคำนี้ไปกูเกิ้ล จะเข้าใจได้ทันทีเลยครับ เพราะในปัจจุบัน หน้ากากโพลียูรีเทนนี้ได้รับความนิยมพอสมควรครับ แต่ถ้าต้องการสื่อสารว่า หน้ากาก (คาดปาก) สามารถใช้คำกว้างๆ ว่า マスク:Masuku อย่างเดียวก็ได้ครับ



รูปทรงคัตูให้สวมหน้ากากของญี่ปุ่น โดยใช้ตัวการ์ตูนรูปสัตว์

“マスクをしよう:Masuku wo Shiyou:มาสวมหน้ากากกันเถอะ”

cr: <https://togetter.com/li/1489967>



หน้ากากจากวัสดุโพลียูรีเทนยี่ห้อที่ได้รับความนิยมยี่ห้อหนึ่ง

โดยมียูทูปเบอร์ท่านหนึ่งกำลังแนะนำตัวสินค้า

cr: <https://www.youtube.com/watch?v=eOK18B0AaW4>

ผู้เขียนขอหยิบยกขึ้นมาเท่านี้ก่อนนะครับ จริงๆ แล้ว ยังมีอีกหลายคำมาก ที่นำมาใช้ในช่วงการระบาดของไวรัสโคโรนา แต่ผู้เขียนนำคำที่ในช่วงนี้ ที่ได้พูดคุยกับเพื่อนๆ ชาวญี่ปุ่น แล้วเป็นคำที่ถูกหยิบยกขึ้นมาใช้พูดคุยกัน และเป็นคำที่ได้ยิน หรือได้เห็นบ่อยๆ ในช่วงนี้ และหวังว่าจะเป็นประโยชน์ต่อท่านผู้อ่านไม่มากก็น้อยครับ ขอให้เรามี วัคซีน (ワクチン:Wakuchin) โดยเร็ววัน และขอให้ทุกท่านปราศจากโรคภัย เราจะก้าวข้ามผ่านสถานการณ์นี้ไปด้วยกันครับ 一緒に新型コロナを乗り越えよう! いっしょにしがたコロナをのりこえよう:Isshoni Shingata Korona wo Norikoeyou!